

IVO KAHÁNEK & MARTIN KASÍK

31. 10. 2026, 19:00

**→ Divadlo Reduta
(Mozartův sál)**

31 October 2026, 7 p.m.

**→ Reduta Theatre
(Mozart Hall)**

ÚČINKUJÍCÍ / PERFORMERS

Ivo Kahánek – klavír/piano

Martin Kasík – klavír/piano

Daniel Bambas – recitátor/reciter

Toto představení nahrává Český rozhlas, hlavní mediální partner festivalu.

This performance is being recorded by Czech Radio, the festival's main media partner.

PROGRAM

František Neumann:

Pan, op. 29/melodram pro recitátora a klavír

Leoš Janáček:

Taras Bulba, JW VI/15/

úprava Břetislava Bakaly pro čtyřruční klavír

I. Moderato – Adagio (Smrt Andrijova)

II. Moderato – Allegro (Smrt Ostapova)

III. Moderato – Maestoso (Proroctví a smrt Tarase Bulby)

Přestávka

Leoš Janáček:

Mládí, JW VIII/10/

úprava Břetislava Bakaly pro dvouruční klavír

I. Allegro

II. Andante sostenuto

III. Vivace

IV. Allegro animato

Leoš Janáček:

Sinfonietta, JW VI/18/

úprava Františka Jílka pro čtyřruční klavír

I. Allegretto

II. Andante

III. Moderato

IV. Allegretto

V. Allegro

PROGRAMME

František Neumann:

Pan, Op. 29/melodrama for reciter and piano

Leoš Janáček:

Taras Bulba, JW VI/15/

arrangement by Břetislav Bakala for piano four hands

I. Moderato – Adagio (The Death of Andriy)

II. Moderato – Allegro (The Death of Ostap)

*III. Moderato – Maestoso (The Prophecy and Death
of Taras Bulba)*

Intermission

Leoš Janáček:

Youth, JW VIII/10/

arrangement by Břetislav Bakala for piano two hands

I. Allegro

II. Andante sostenuto

III. Vivace

IV. Allegro animato

Leoš Janáček:

Sinfonietta, JW VI/18/

arrangement by František Jílek for piano four hands

I. Allegretto

II. Andante

III. Moderato

IV. Allegretto

V. Allegro

Koncert je věnován třem snad nejvýznamnějším janáčkovským dirigentům působícím v brněnském Národním, později Zemském a Státním divadle v Brně, z nichž dva byli také autory úprav Janáčkova díla pro klavír.

František Neumann (1874–1929) přišel do Brna již jako vyzrálá skladatelská a především dirigentská osobnost. Janáček si prosadil jeho přijetí na místo šéfa opery v roce 1919, kdy se v Brně formovalo nové české Národní divadlo. A udělal dobře. František Neumann se stal vynikajícím dirigentem Janáčkova díla, nastudoval řadu jeho světových premiér – a to ke skladatelově naprosté spokojenosti. Neumann však nebyl pouze dirigentem, ale ve své době i úspěšným skladatelem, hraným především v Německu. Věnoval se zejména hudebně-dramatické tvorbě, ale nemalá část jeho díla patří i hudbě komorní. To je i případ lyrického melodramatu *Pan* na původně německý text frankfurtské básnířky Julie Virginie. Premiéra se konala 12. března 1907 ve Frankfurtu nad Mohanem, kde Neumann působil jako dirigent v tamním Operním domě. V Brně zazněl *Pan* ve verzi s orchestrem 18. prosince 1921 a posléze jej autor provedl v Praze na koncertě s Českou filharmonií 21. února 1926.

Klavírista a dirigent **Břetislav Bakala** (1897–1958) byl Janáčkův, ale také Neumannův žák z brněnské konzervatoře a Mistrovské školy. U Janáčka se těšil velké oblibě, svěřoval mu vypracování klavírních výtahů svých oper, zadával mu tiskové korektury. Bakala se z funkce korepetitora postupně vypracoval na vynikajícího dirigenta, předního interpreta svého učitele. Za Janáčkova života také upravil dvě jeho díla pro klavír, úpravy vyšly v roce 1925 i tiskem. Orchestrální rapsodii *Taras Bulba* komponoval Janáček v letech 1915 a 1918, opožděnou premiéru měla v roce 1921 a během následujících dlouhých příprav vydání partitury Janáček do kompozice ještě několikrát zasáhl. Snad proto je Bakalova úprava této skladby pro čtyřruční klavír z roku 1921

dosti odlišná od Janáčkova finálního znění, což ji činí velmi zajímavou. Druhou Bakalovou úpravou pro klavír, tentokrát pro dvě ruce, je dechový sextet *Mládí*. Janáček úpravy schválil, s Bakalou je konzultoval a jistě si je s ním také přebral. Dnes jsou tyto pozoruhodné a do jisté míry autentické transkripce pozapomenuté.

František Jílek (1913–1993) se mnohé ze svého dirigentského umění zase přiučil od Břetislava Bakaly, ač jeho profesorem na konzervatoři byl jiný Janáčkův a Neumannův žák – Zdeněk Chalabala. S Jílkem je spojena nejslavnější éra brněnské opery po druhé světové válce. Soustředil se na skladatele dvacátého století, ale především na Leoše Janáčka. Dodnes jsou uznávané jeho nahrávky *Její pastorkyně* a *Výletů páně Broučkových*. Pořídil také kompletní nahrávky Janáčkova orchestrálního díla. Ač kompozičně nebyl činný, vytvořil několik vynikajících suit Janáčkových oper. Zdařilá je také jeho úprava Janáčkovy *Sinfonietty* pro čtyřruční klavír, která vznikla v roce 1985, tedy nedlouho poté, co ukončil své působení na postu šéfdirigenta Státní filharmonie Brno.

Jiří Zahrádka

— — —

This concert is dedicated to three of the most important conductors of Janáček's music. All three worked at Brno's National, later Provincial and State Theatre, while two of whom were also responsible for arrangements of Janáček's works for piano.

František Neumann (1874–1929) was already a mature composer and, above all, conductor, when he came to Brno. In 1919, when the new Czech National Theatre was taking shape in Brno, Janáček successfully advocated for his appointment as head of opera. And rightly so. František Neumann became an outstanding conductor of Janáček's music, giving a number of its world premieres – and to the composer's complete satisfaction. Neumann, however, was not only a conductor but also a successful composer in his day, whose music was performed mainly in Germany. He devoted himself primarily to music for the stage, but a considerable part of his output also consists of chamber music. This is also the case with the lyrical melodrama *Pan* to a German text by the Frankfurt poet Julie Virginie. The premiere took place on 12 March 1907 in Frankfurt, where Neumann was working as a conductor at the local opera house. In Brno, *Pan* was performed in its orchestral version on 18 December 1921, and the composer subsequently conducted it in Prague at a concert with the Czech Philharmonic on 21 February 1926.

The pianist and conductor **Břetislav Bakala** (1897–1958) was a pupil of both Janáček and Neumann at the Brno Conservatory and Master School. Janáček held him in high regard, entrusting him with preparing piano reductions of his operas and assigning him the task of proofreading them for publication. Bakala gradually progressed from the position of répétiteur to become an outstanding conductor and a leading interpreter of his teacher's music. During Janáček's lifetime, he also arranged two of his works for piano, which were published in 1925. Janáček composed the orchestral rhapsody *Taras Bulba* in 1915 and 1918; it received its

belated premiere in 1921, and during the lengthy preparations for publication of the score, Janáček revised the composition several more times. Perhaps this is why Bakala's 1921 arrangement of the work for piano four hands differs considerably from Janáček's final version, making it particularly interesting. Bakala's second arrangement for piano, this time for two hands, is the wind sextet *Youth*. Janáček approved the arrangements, discussed them with Bakala and undoubtedly played through them with him as well. Today, these remarkable and to some extent authentic transcriptions have largely been forgotten.

František Jílek (1913–1993) also learned much of his conducting craft from Břetislav Bakala, although his professor at the conservatory was another pupil of both Janáček and Neumann, Zdeněk Chalabala. Jílek is associated with the most celebrated era of Brno opera after the Second World War. He focused on twentieth-century composers, but above all on Leoš Janáček. His recordings of *Jenůfa* and *The Excursions of Mr. Brouček* are still highly regarded today. He also made complete recordings of Janáček's orchestral works. Although he was not active as a composer, he created several outstanding suites from Janáček's operas. His arrangement of Janáček's *Sinfonietta* for piano four hands from 1985 is also highly successful, having been produced not long after he ended his tenure as chief conductor of the Brno State Philharmonic.

Jiří Zahrádka

Ivo Kahánek

KLAVÍR

Jako interpret nevšední emocionální síly a hloubky si Ivo Kahánek získal pověst jednoho z nejpůsobivějších umělců své generace. V roce 2004 se stal absolutním vítězem mezinárodní hudební soutěže Pražské jaro a již předtím získal ocenění v mnoha významných kláních u nás i v cizině (Maria Canals Piano Competition v Barceloně, Vendome Prize ve Vídni, Stiftung Tomassoni Wettbewerb v Kolíně nad Rýnem aj.). Z jeho mnoha koncertů jmenujme alespoň vystoupení na festivalu BBC Proms v londýnské Royal Albert Hall s Jiřím Bělohlávkem a BBC Symphony Orchestra či koncerty s Berlínskou filharmonií pod taktovkou sira Simona Rattla. Kromě toho Ivo Kahánek pravidelně spolupracuje s Českou filharmonií a má za sebou úspěšná vystoupení s Mahler Chamber Orchestra, Wiener Symphoniker, BBC Scottish Symphony Orchestra Glasgow, Bamberger Symphoniker a mnoha jinými. Z dalších významných umělců, s nimiž spolupracoval, jmenujme alespoň dirigenty Semjona Byčkova, Johna Eliota Gardinera, Jakuba Hrůšu, Tomáše Netopila, Andrése Orozco-Estradu, Rafaela Payareho, houslistu Daniela Hopea, violoncellistku Alissu Weilerstein, Pavel Haas Quartet, Tetzlaff Quartet, sopranistku Martinu Jankovou či tenoristu Pavla Černocha. Za nahrávku klavírních koncertů Antonína Dvořáka a Bohuslava Martinů s Bamberckými symfoniky a Jakubem Hrůšou u vydavatelství Supraphon získal prestižní cenu BBC Music Magazine Award. Z dalších významných ocenění jmenujme Diapason d'Or, cenu Anděl v kategorii Klasika nebo cenu Classic Prague Award za sólistický výkon roku. Ivo Kahánek je absolventem Janáčkovy konzervatoře v Ostravě, Akademie múzických umění v Praze a londýnské Guildhall School of Music and Drama.

PIANO

As a performer of extraordinary emotional power and depth, Ivo Kahánek has earned a reputation as one of the most impressive artists of his generation. In 2004, he was the absolute winner of the Prague Spring International Music Competition and had already won prizes in many important competitions in this country and abroad (Maria Canals Piano Competition in Barcelona, Vendome Prize in Vienna, Stiftung Tomassoni Wettbewerb in Cologne, etc.). Among his many concerts, let us mention at least his appearances at the BBC Proms at London's Royal Albert Hall with Jiří Bělohlávek and the BBC Symphony Orchestra, or concerts with the Berlin Philharmonic under Sir Simon Rattle. In addition, Ivo Kahánek regularly collaborates with the Czech Philharmonic and has had successful performances with the Mahler Chamber Orchestra, Wiener Symphoniker, BBC Scottish Symphony Orchestra Glasgow, Bamberger Symphoniker and many others. Among the other important artists with whom he has collaborated are conductors Semyon Byčkov, John Eliot Gardiner, Jakub Hrůša, Tomáš Netopil, Andrés Orozco-Estrada, Rafael Payare, violinist Daniel Hope, cellist Alissa Weilerstein, the Pavel Haas Quartet, the Tetzlaff Quartet, soprano Martina Janková and tenor Pavel Černoch. For his recording of the piano concertos of Antonín Dvořák and Bohuslav Martinů with the Bamberg Symphony and Jakub Hrůša on the Supraphon label he received the prestigious BBC Music Magazine Award. Other important awards include the Diapason d'Or, the Anděl Award in the Classical category and the Classic Prague Award for Soloist Performance of the Year. Ivo Kahánek is a graduate of the Janáček Conservatory in Ostrava, the Academy of Performing Arts in Prague and the Guildhall School of Music and Drama in London.

Martin Kasík

KLAVÍR

Martin Kasík patří k nejvýraznějším osobnostem české hudební scény. Kritika i veřejnost oceňují jeho tvořivý, poetický přístup k interpretaci, kterým zachycuje náladu okamžiku, duchovní přesah a mimořádnou bohatost a proměnlivost nálad. Vystudoval Janáčkovu konzervatoř v Ostravě u prof. Moniky Tugendlieblové a pražskou AMU ve třídě prof. Ivana Klánského. Své hudební obzory si rozšířil mistrovskými kurzy u Lazara Bermána, Garricka Ohlsona, Christiana Zachariase a Paula Badury-Skody. Vítězství v soutěži Pražského jara 1998 a Young Concert Artists v New Yorku 1999 mu otevřela cestu na světová pódia – Carnegie Hall, sál Berlínské filharmonie, Wigmore Hall, Tonhalle Zürich, Gewandhaus Leipzig, Concertgebouw Amsterdam, De Doelen Rotterdam, Finlandia Hall Helsinky, Auditorio de Barcelona, Suntory Hall Tokyo, Kennedy Center Washington aj. Pod taktovkou dirigentů (P. Zukerman, M. Alsop, Y. Kreizberg, I. Metzmacher, S. Baudo, Ken-Ichiro Kobayashi, L. Pešek, J. Hrůša, T. Netopil) vystoupil s Chicago Symphony Orchestra, Minneapolis Symphony Orchestra, New York Chamber Philharmonic, DSO Berlin, Tonhalle-Orchester Zürich, Stuttgarter Philharmoniker, Rotterdam Symphony Orchestra, Helsinki Philharmonic, Singapore Philharmonic. Pravidelně spolupracuje s Českou filharmonií a Symfonickým orchestrem hl. m. Prahy FOK, s nimiž uskutečnil koncertní turné po Japonsku a USA. Jeho nahrávky pro společnosti Supraphon a Arco Diva získaly nejvyšší ocenění v časopisech Gramophone, Repertoire a Harmonie.

PIANO

Martin Kasík is one of the most prominent personalities on the Czech music scene. Critics and the public alike appreciate his creative and poetic approach to interpretation which captures the mood of the moment, a spiritual transcendence and the extraordinary richness and variability of feeling. He studied at the Janáček Conservatory in Ostrava with Professor Monika Tugendliebová and at the Academy of Performing Arts in Prague (AMU) in the class of Professor Ivan Klánský. He then expanded his musical horizons with masterclasses with Lazar Berman, Garrick Ohlson, Christian Zacharias and Paul Badura-Skoda. Winning the competitions Prague Spring 1998 and Young Concert Artists 1999 in New York opened the door to world stages for him – Carnegie Hall, Berlin Philharmonic Hall, Wigmore Hall, Tonhalle Zürich, Gewandhaus Leipzig, Concertgebouw Amsterdam, De Doelen Rotterdam, Finlandia Hall Helsinki, Auditorio de Barcelona, Suntory Hall Tokyo, Kennedy Center Washington, etc. Under the baton of conductors such as Pinchas Zukerman, Marin Alsop, Yakov Kreizberg, Ingo Metzmacher, Serge Baudo, Ken-Ichiro Kobayashi, Libor Pešek, Jakub Hrůša and Tomáš Netopil, he has performed with the Chicago Symphony Orchestra, the Minneapolis Symphony Orchestra, the New York Chamber Philharmonic, DSO Berlin, Tonhalle-Orchester Zürich, Stuttgarter Philharmoniker, the Rotterdam Symphony Orchestra, the Helsinki Philharmonic and the Singapore Philharmonic. He works regularly with the Czech Philharmonic and FOK – Prague Symphony Orchestra, with which he has been on a concert tour of Japan and the USA. His recordings for Supraphon and Arco Diva have won the highest accolades in the magazines Gramophone, Repertoire and Harmonie.

Daniel Bambas

RECITÁTOR

Daniel Bambas se po absolvování DAMU stal členem Divadla na Vinohradech a vytvořil zde množství rolí nejrůznějších žánrů, např. Brutus (*Caesar*), Biskup Vergéus (*Fanny a Alexandr*), Ludvík (*Ucho*), Páter Flóra (*Je třeba zabít Sekala*), Ethan (*Donaha*). Již 11 let je Karlem IV. v *Noci na Karlštejně*. Jako host vystupuje či vystupoval v činoherních i muzikálových rolích v ND Brno (*Hry o Marii*), Městském divadle Mladá Boleslav, Divadle pod Palmovkou, Divadle Bez zábradlí, Jihočeském divadle, Divadle J. K. Tyla v Plzni, 3D Company. Byl Amadeem i Cyranem z Bergeracu. Za rok 2017 se stal držitelem Ceny Thálie za výkon v inscenaci *Kráska na scéně* v Městském divadle Mladá Boleslav. Účinkoval v melodramech s FOK (*Utrpení sv. Sebastiána*, dirigent Serge Baudo) a Bennewitzovým kvartetem (*Píseň o lásce a smrti korneta Kryštofa Rilka*). Spolupracuje s TV, rozhlasem, věnuje se dabingu a načítání audioknih.

RECITER

After graduating from the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU), Daniel Bambas joined the Vinohrady Theatre where he played a large number of roles in various genres, such as Brutus (*Caesar*), Bishop Vergéus (*Fanny and Alexander*), Ludvík (*The Ear*), Father Flora (*Sekal Has to Die*) and Ethan (*The Full Monty*). He has been playing Charles IV for eleven years in *A Night at Karlstein*. He performs or has performed as a guest in dramatic and musical roles at National Theatre Brno (*The Plays of Mary*), the Municipal Theatre in Mladá Boleslav, the Pod Palmovkou Theatre, the Bez Zábradlí Theatre, the South Bohemian Theatre, the J. K. Tyl Theatre in Plzeň, and 3D Company. He has played both Amadeus and Cyrano de Bergerac. He received a Thalia Award in 2017 for his performance in the production of *Stage Beauty* at the Municipal Theatre in Mladá Boleslav. He has performed in melodramas with FOK – Prague Symphony Orchestra (*Le Martyre de Saint-Sébastien*, conductor Serge Baudo) and the Bennewitz Quartet (*The Love and Death of Cornet Christopher Rilke*). He works in TV and radio, in dubbing and reading audiobooks.

František Neumann:

Pan, op. 29/melodram pro recitátora a klavír

Tak jsem jej zřel tam na lesnaté stráni za poledního slunka,
bezcitného plání,
když uvadlým jsem dlouho bloudiv vřesem,
po širokých nivách, zmlklým lesem,
své údy znavené pod stinnou stromů střechu na lávku složil měkkou,
vonnou z mechu.

Slyš!

Nade mnou náhle jak sladce to zní!

S údivem zrak můj radostně tkví
na bůžku pohanském v kamenné sluji.

Stín skýtá mu břečťan, jenž kolkolem bují
a vskutku, tam sedí ten všemocný.

Pan, jenž lesů a pustin všech vládcem je zván,
v ruce má šalmaj a kůže rysí
kol beder rezavá volně mu visí.

Ach, jaká to píseň!

Jak sladká je, dlouhá!

V té písni láska je sama a touha.

Tak divně se lesem táhne a třepe,
kopýtkem do taktu Pan chutě klepe.

Tak sladce a opojně píseň ta zněla,
já zapomněl úplně únavy těla
a pozemských starostí, strastí a muk,
lákavé syringy jímál mne zvuk.

Hle!

Kolkolem samota náhle však živne!

Postavy zjevují kolem se divné!

Z všech houštin a křovin, jež kolkolem stojí,
bájně se pralesa vidiny rojí.

Tam lehkých, hle, Dryader veselou chasu,

tam mokré Najady rákosných vlasů,
za nimi Panisků chlupatá těla,
chlípnost z pod drzého svítí jim čela.
A pak zas Faunové ryčně sem vypadli, jak se ti diblíci ve spolek škádlí.
Siléni, Satyři na trávních trsech,
dychtiví stále po nymf luzných prsech,
zní všude smích a všem plane z očí.
Všichni před velikým bohem se točí,
bakchantsky vášnivě těla se chvějí,
a tóny sladce a sladčeji znějí.

Z živého snu jsem se probudil zas
a s údivem pohlížím v azuru jas.
Les je zas pustý, o ničem už neví,
 pryč je bůh Pan i ostatní zjevy,
zanikl smích, jenž zvonil tu lesem,
zmizelo všecko i s tancem a plesem.
Svět se na mne zas posupně šklebí,
myšlénky smutné mou rojí se lebí,
kroky moje zas maně se řídí
do světa šosáků maličkých lidí,
s horami starostí a vzdechů,
zpět zase k životu všednímu spěchu,
a brzy, brzy jak hlubina z pěn,
vyprchá z duše mé letní ten sen.
Jen někdy, když večer již na kraj se klade,
tu divná se myšlenka k srdci mi krade,
z těsného prostředí chladných zdí maní
plížím se vzhůru zas k lesnaté stráni,
čekám, zda uslyším zvuky ty černé,
marné však čekání, ach, vždycky marné!
Jen v šumotu jedlí dosud tam žije
Panovy písně dumná melodie.

František Neumann:

Pan, Op. 29/melodrama for reciter and piano

And so I saw him there on the wooded slope beneath the merciless noonday sun,
when, after wandering long through withered heather,
across the broad meadows and through the silent forest,
I laid my weary limbs beneath the shady roof of the trees, on a soft bench

fragrant with moss.

Listen!

Above me, how sweetly it suddenly sounds!

In wonder, my eyes gaze joyfully
at a pagan little god in a rocky grotto.

Ivy, flourishing all around, casts its shade over him,
and indeed, there he sits, the all-powerful one.

Pan, who is called the ruler of all the forests and wildernesses,
holds a shepherd's pipe in his hand, and a lynx skin
hangs loosely about his loins, its russet fur aglow.

Ah, what a song!

How sweet and long!

In that song are love itself and longing,
strangely drifting and trembling through the forest,
while Pan eagerly taps his little hoof to the beat.

The song sounded so sweet and intoxicating
that I completely forgot the weariness of my body
and all earthly cares, sorrows and torments;
the alluring sound of the syrinx held me spellbound.

Look!

Suddenly the solitude comes alive!

Strange figures appear all around!

From every thicket and bush standing all around,
mythical visions of the primeval forest swarm forth.

There, look, a merry band of light-footed Dryads,
there, the wet-haired Naiads with tresses of reeds,
and behind them the shaggy bodies of Pan's followers,
lust gleaming beneath their brazen brows.
And then the Fauns came bursting forth with a roar, as those little
imps tease one another in their company.
Silenes, Satyrs on tufts of grass,
ever lusting after the nymphs' lovely breasts,
laughter rings out everywhere, and fire burns in every eye.
They all whirl around the great god,
their bodies trembling with Bacchic passion,
and the notes sound ever sweeter and sweeter.

I awoke once more from a living dream
and gazed in wonder into the bright blue sky.
The forest is deserted again, knowing nothing of it,
the god Pan and all the other visions are gone,
the laughter that rang through the forest has died away,
everything has vanished, along with the dancing and revelry.
The world once more grimaces mockingly at me,
sad thoughts swarm through my head,
my steps once more unwittingly turn
towards the world of little bourgeois men,
with mountains of cares and sighs,
back towards the rush of everyday life,
and soon, soon, like depths emerging from the foam,
that summer dream will fade from my soul.
Only sometimes, when evening is already falling,
a strange thought steals into my heart,
from the cramped confines of the cold walls I slip away
and climb once more towards the wooded slope,
waiting to hear those dark sounds,
but in vain I wait, ah, always in vain!
Only in the rustling of the firs there still lives
the melancholy melody of Pan's song.